

О времени появления западноевропейских увражей на библейскую тематику в России второй половины XVII века

© 2024

УДК 091.0(4-011)"16"
ББК 85.15(43)4
Г18

Поступила в редакцию 27.04.2024

Памяти Ольги Андреевны Белобровой

Проблема западных иконографических источников отечественного искусства и книжности второй половины XVII столетия является одной из важнейших для понимания специфики и значения художественной культуры «осени русского Средневековья». К настоящему моменту выявлено применение русскими мастерами в качестве образцов альбомов-увражей (сборников гравюр на меди резцом или офортом с кратким гравированным же текстом-пояснением изображенного сюжета) на Библейскую тематику [Буренкова, Сидоренко, 2019; Алехина, Гамлицкий, 2019; Карпова, 2020].

В отечественной научной литературе закрепилась традиция присваивать этим увражам (имеющим пространные названия на латинском, немецком, нидерландском языках) краткие условные наименования по фамилии издателя или автора гравюр. Таким образом, в историю русского искусства вошли Библия Пискатора, Евангелие Наталиса, Библия Борхта, Библия Борхта – Пискатора, Библия Мериана¹, Библия Схюта [Карпова, 2020. С.18–24]. Именно об экземплярах данных изданий, хранящихся в музейных, библиотечных и частных собраниях Российской Федерации, пойдет речь в нашей статье.

Многие из этих книг имеют на полях гравюр владельческие записи, рукописные подписи, иные пометы, позволяющие достаточно точно определить

¹ Также среди западных образцов фигурирует «Библия Кристофа Вайгеля», однако она была издана в Аугсбурге в 1695 г., что не позволяет ее отнести к источникам русского искусства XVII в. [Хромов, 1998. С.117–124].

даты и регионы бытования в России второй половины XVII в. Осмелимся утверждать, что изучение непосредственно западных источников, несущих следы бытования в России, оказывается не менее содержательным, нежели произведений древнерусского искусства по этим источникам созданных.

Между тем главное внимание большинства исследователей сегодня, как и ранее, сосредоточено именно на поиске памятников русского изобразительного, декоративно-прикладного искусства, восходящих к гравюрам западных увражей. Исследование вопросов, вынесенных в заглавие нашей статьи, занимает скромное место.

Единственным исследователем, четверть века уделявшим специальное и постоянное внимание сбору и публикации сведений о западных увражах в русском обиходе второй половины XVII в. была О.А. Белоброва (1925–2018). Ученый ввел в научный оборот несколько прозаических и стихотворных редакций древнерусских рукописных подписей к гравюрам Библии Пискатора, Библиям Мериана и Борхта. О.А. Белобровой обнаружены более полусотни экземпляров, сохранившихся и известных только по описям древнерусских библиотек, «фряжских» или «латинских» — то есть иностранных «Библий в лицах» (иллюстрированных), имевших хождение в России, а также имена их владельцев, места, где побывали эти книги, и многие другие бесценные сведения [Белоброва, 1987; Она же, 1989; Она же, 1990; Она же, 1996; Она же, 2001; Она же, 2004].

Автор настоящей статьи в 1999 г. предпринял попытку общего учета и систематизации экземпляров западных увражей Библейской тематики в российских коллекциях [Гамлицкий, 1999]. Но данная работа осталась в краткой и малодоступной форме тезисов доклада. За минувшие полтора десятилетия автором, при активной помощи коллег², обнаружены ранее неизвестные экземпляры иностранных увражей со следами бытования в России второй половины XVII в.

Считаем необходимым вновь обратиться к вопросу: когда же именно и где в России впервые произошло близкое знакомство с «латинскими Библиями в лицах»? Кто конкретно или хотя бы какие социальные слои явились инициатором переноса новых иконографических схем и пластических форм на иконы и стены храмов?

Д.А. Ровинский, открывший Библии Пискатора для русского искусства, полагал, что ее впервые привез в Россию голландский гравер Адриан Схонебек, когда приехал по приглашению Петра I в 1698 г. [Ровинский, 1870. С.346]. М.И. Соколов опубликовал цикл силлабических вирш монаха московского Чудова монастыря Мардария Хоникова к гравюрам Библии Пискатора 1674 г. издания, где в обращении автора к читателю содержится дата: «... седьм

² Автор выражает признательность за помощь в работе коллегам О.А. Белобровой, Е.В. Буренковой, Ю.А. Грибову, М.Е. Ермаковой, Е.Ю. Макаровой, Е.Н. Машининовой, И. Пелгонен, Е.С. Серебряковой, В.А. Садкову, С.П. Стародубцеву, Н.А. Сусловой, А.Г. Сакович, О.Р. Хромову, Г.П. Чиняковой.

тысящю сто осмьдесят седмаго» — те есть 1679 г. [Соколов, 1895. С. 301]. После публикаций И.Э. Грабаря и Е.П. Сачавец-Федорович [Грабарь, 1913. С. 519; Сачавец-Федорович, 1929] стало очевидно, что по гравюрам данного голландского увража в последней четверти XVII в. расписаны многочисленные и знаменитые храмы в Ярославле, Костроме, Ростове Великом. Наиболее ранними из них считаются несколько сцен Апокалипсиса на паперти костромской церкви Воскресения на Дебре (1650–1652 гг.) [Сакович, 1983 С. 99].

Е.П. Овчинникова связала с Библией Пискатора росписи московского храма Троицы в Никитниках 1652–1653 гг. и даже высказала предположение, что внук заказчика стенописи, купца Григория Никитникова, мог купить в Архангельске, где состоял на таможенной службе, этот ценный увраж и привезти его в Москву, чтобы передать художникам [Овчинникова, 1970. С. 128–12]. К сожалению, этот гипотетический экземпляр в трудах исследователей часто ошибочно упоминался как реально существующий [Брюсова, 1982. С. 41], что было опровергнуто О.А. Белобровой [Белоброва, 2001. С. 310]. Обнаружение действительного западного источника росписи храма Троицы в Никитниках — Библии Борхта — Пискатора [Бусева-Давыдова, 2008. С. 101, 113] — окончательно вывело «Библию Пискатора купцов Никитниковых» из научного оборота.

Наконец, обнаружилось, что самый ранний известный на сегодняшний день памятник, частично восходящий к гравюрам Библии Борхта — Пискатора или Библии Пискатора, — росписи на сюжеты Апокалипсиса северной паперти Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря [Никитина, 2005. С. 195–201] [ил. 1–4]. Росписи были выполнены в 1650–1651 гг. ярославскими мастерами во главе с Иваном Тимофеевым и Севастьяном Дмитриевым. В этой же артели работал Осип (Иосиф) Владимиров, крупный мастер «живоподобного» письма и автор «Послания некоего изуграфа Иосифа к цареву изуграфу и мудрейшему иконописцу Симону Федоровичу» (Ушакову. — А.Г.) [Кочетков, 2009. С. 125–127].

Здесь следует заметить, что Осипа Владимирова разные исследователи называли в свое время в числе возможных авторов стенописей храма Троицы в Никитниках вместе с именами Якова Тихонова Рудакова (Казанца), Василия Запокровского, Гавриила Кондратьева (Кондратьев Гавриил Афанасьев), Сергея Рожкова, Гурия Никитина и Симона Ушакова [Овчинникова, 1970. С. 132–133; Чураков, 1961. № 7. С. 32; Брюсова, 1984. С. 31–32]. И.Л. Бусева-Давыдова даже считает именно О. Владимирова возможным знаменщиком-руководителем работ по росписи московского храма и предполагает, что именно он имел в своем распоряжении если не экземпляр Библии Пискатора и Борхта — Пискатора, то хотя бы прориси с гравюр [Бусева-Давыдова, 2008. С. 113]. То есть именно Осип Владимиров мог предложить новые «фряжские» образцы фресок Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря и церкви Троицы в Никитниках.

В качестве дополнительного яркого примера можно указать икону «Святая Троица со сценами Бытия» из Троицкого собора Троице-Гледенского монастыря близ Устюга Великого (ВУМЗ. Инв. 22402), которую П.В. Западалова датирует концом 1650-х — началом 1660-х гг. и относит к творчеству или самого Ф.Е. Зубова, или мастера из его ближайшего окружения [Западалова,

2017. С. 168–202]. Исследователь обнаружила, что крошечные сцены «Истории Авраама» на заднем плане иконы написаны по соответствующим гравюрам Библии Пискатора, с которой Ф. Зубов мог познакомиться во время одной из своих поездок в Москву, например в 1653 г., когда работал над иконами Успенского собора Московского Кремля.

Таким образом, предшествующие исследования точно атрибутированных памятников русского искусства позволяют утверждать достаточно раннее появление в Московском государстве западноевропейских увражей на библейскую тематику и столь же раннее начало их использования в качестве образцов. Уже к 1650 г. западноевропейские образцы (вероятно, все же в виде прорисей) имелись в распоряжении сразу нескольких артелей мастеров из разных городов, но привлекаемых для работы в столице³. Насколько мы сейчас можем утверждать, интерес к западным образцам начался с изображений Апокалипсиса (росписи Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря, церкви Успения на Дебре), но достаточно быстро распространился и на другие сюжеты (церковь Троицы в Никитниках).

Как уже отмечалось, за последнее время заметно приросло количество интересующих нас памятников, выявленных в государственных и частных коллекциях РФ. Так, Д.А. Ровинский сообщал о пяти экземплярах Библии Пискатора [Ровинский, 1870. С. 345]. И.М. Тарабрин назвал 30 экземпляров, однако он указывал разный формат привлекаемых им изданий — в лист, в половину листа и в восьмерку [Тарабрин, 1911. С. 99]. То есть ученый имел в виду совершенно разные по составу и авторству гравюр увражи, которые он все именовал «Пискаторами», поскольку они все вышли из типографии этого издателя. Теперь мы можем соотнести опознанные сборники образцов с размерами, названными Тарабриным: в лист — Библия Пискатора, в половину листа — Библия Борхта и Мериана, в восьмую часть — Библия Схюта.

О.А. Белоброва насчитала 30 экземпляров уже только «классической» Библии Пискатора (под заглавием “Theatrum biblicum”, 477 гравюр форматом в лист) [Белоброва, 1987. С. 186]. В 1999 г. мы располагали сведениями о 42 экземплярах этого издания [Гамлицкий, 1999. С. 12]. В рамках подготовки фундаментального каталога экземпляра “Theatrum biblicum” 1643 г. из собрания ГТГ были предприняты масштабные коллективные поиски, возглавляемые сотрудниками ГТГ Е.В. Буренковой и Г.П. Чиняковой при участии автора с привлечением хранителей фондов отечественных и даже зарубежных музеев и библиотек. Результатом стала публикация в виде приложения к каталогу 50 экземпляров Библии Пискатора, бытовавших в России. 16 из них были опубликованы впервые [Карпова, 2020. С. 488–498]. Совсем недавно автору стало известно о местонахождении еще одного экземпляра Библии Пискатора — всего 51 лист, без титульного, датируются по состоянию отпечатков 1674 г., имеют

³ Нельзя не назвать роспись западной стены Троицкого собора Данилова монастыря в Переславле-Залесском на сюжеты Апокалипсиса, выполненной Гурием Никитиным на втором этапе работ в 1668 г. [Сукина, 2002. С. 42–47].



ил.1 Иван Тимофеев, Севастьян Дмитриев, Осип Владимиров со товарищи. Разрушение Вавилона (Откр.14:8). Роспись северной паперти Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря. 1650–1651

fig.1 Ivan Timofeev, Sevastyan Dmitriev, Osip Vladimirov and others
The Fall of Babylon (Rev.14:8)
Painting of the northern porch of the Assumption Cathedral of the Kirillo-Belozersky Monastery. 1650–1651

краткие надписи (ссылки на главу и стих Библии) скорописью коричневыми чернилами последней четверти XVII в. Этот экземпляр разделен между тремя частными владельцами⁴.

Аналогичная ситуация наблюдается относительно других западных увражей — источников русского искусства. О.А. Белоброва в 1994 г. называла местонахождение 8 экземпляров Библии Мериана в версиях разных издателей и гравюров [Белоброва, 1990. С. 445–446. Примеч.14], мы можем назвать 14 (некоторые увидели свет уже в XVIII в.). В работах предшественников указывалось один или два экземпляра Евангелия Наталиса [Бусева-Давыдова. 1993, С. 191, примеч. 5; Белоброва, 2001, С. 311]. В то время как нам сегодня известно семь: два — РГБ МК (1593, 1595/1596), по одному — ЦМиАР Научная Библиотека (1693), РГБ ИЗО (1647?), РГАДА (1647), Нижегородская областная библиотека (1595–1647). Количество экземпляров Библии Борхта из 100 гравюров, известной еще Ф.И. Буслаеву [Буслаев, 1884. С. 137–138], по работам современных исследователей затруднительно подсчитать, так как не всегда указано место хранения. Однако нам известно, что число экземпляров этого издания

4 Благодарю В.Г. Эридана, владельца большей части гравюров (41 лист), за информацию и возможность ознакомиться с ними.

не менее пяти (ГЭ — два, БАН, ЯИАМЗ, ГИМ ОРИСК — по одному). Библия Борхта — Пискатора, несмотря на свою огромную востребованность среди русских художников, была известна О.А. Белобровой и И.Л. Бусевой-Давыдовой лишь в двух экземплярах (РГБ ОР. Ф. 178. № 3274, 1639 г. Н. Пискатор; МИРА, Науч. биб-ка. Ин-760, 1673 г. Я. ван Ройен). Нам удалось установить местонахождение еще двух экземпляров (ГИМ ОРИСК. Инв. 46628, Менш. 1758, без титульного листа, 1639 г. (?); КФУ НБЛ, Ед. хр. В.16407, 1639 г. Н. Пискатор). Также в двух экземплярах ранее была известна крошечная Библия Схюта, к которым мы также можем добавить еще два (РГБ ИЗО, ГМИИ им. А.С. Пушкина, ОГиР. № 1636).

Таким образом, всего мы располагаем сведениями о 84 экземплярах шести западных увражей на библейскую тематику, которые служили источниками отечественного искусства и письменности второй половины XVII столетия. Для Позднего Средневековья книг это отнюдь не малое количество, с учетом, что книги привозные и редкие.

Очевидно, что для темы нашего исследования особенный интерес представляют экземпляры самых ранних лет публикации, которые могли оказаться в России на рубеже 1640–1650-х гг. Действительно, среди 50 выявленных экземпляров Библии Пискатора два датируются первым изданием 1639 г.⁵, которое является уникальным и для западноевропейских коллекций, где сохранилось тоже лишь два экземпляра относительно полного состава⁶. Достаточно редко встречаются даже в самых крупных зарубежных собраниях экземпляры второго издания “Theatrum biblicum” 1643 г. В отечественных собраниях их семь — разной степени сохранности [Карпова, 2020. С. 489–490. № 3–10]. Только три из них имеют титульный лист с годом издания (ВУМЗ-203301, ВОКМ 1991, RIISA. Inv. ОКМ К 7339), остальные датируются по составу гравюров и состоянию отпечатков (БАН. Тек. Пост. 595, Галерея Ильи Глазунова. ПГ1034–1358, ГТГ. Инв. МК-56 (И-189), ИГИКМ. Инв. РК2–49, ЯХМ (Научная Библиотека. Инв. 3624)⁷.

Некоторые из них имеют интереснейшие владельческие записи: Библия из ГТГ являлась келейной книгой архиепископа Вологодского и Белозерского Симона (1664–1685) и в 1684 г. фиксируется в описи его личной библиотеки

5 Один экземпляр разделен на четыре части: две хранятся в КФУ НБЛ: Ед. хр. В6122 (здесь находится титульный лист с датой) и Ед. хр. В6123; две — в ГМИР. Инв. Б-9075-III и А-395/1-56-III. Части удалось опознать благодаря владельческой записи Козьмы Боброва и единой рукописной фолиации [Карпова, 2020. С. 488–489. № 1]. Второй без титульного листа, датируется по составу и состоянию отпечатков, гравюры вклеены в рукописный Хронограф 1631–1661 гг. — РНБ. Соловецкое собр. 189/1525 [Там же. С. 489. № 2].

6 Библиотека теологического факультета Университета Тилбурга (TF PRE280) и Национальная библиотека Испании (Inv. ER/1380, ER/1381).

7 Экземпляры ЯХМ и Галереи Ильи Глазунова ранее не были известны, впервые опубликованы в каталоге экземпляра ГТГ [Карпова, 2020. С. 490. № 7, 491. № 10]. Экземпляр ИГИКМ были приобретен Д.Г. Бурылиным у вдовы Д.А. Ровинского. Он выставлялся и в постоянной экспозиции музея, и на временных выставках, но долгое время ускользал от внимания исследователей [Там же. С. 490. № 9].



2



3

ил.2 Петер ван дер Борхт. Поклонение Агнцу на горе Сион. Видение трех благовествующих ангелов (Откр. 14:1). 1580-е. Офорт. 94 × 110 мм. Библия Борхта — Пискатора. 1639
Частное собрание, Москва

fig.2 Peter van der Borcht. The Adoration of the Lamb on Mount Zion. Three angels proclaiming the Day of judgement (Rev. 14:1). 1580s. Etching. 94 × 110 mm. Bible Borcht — Piscator. 1639
Private collection, Moscow

ил.3 Клас Янзон Висшер (Н.И. Пискатор), мастерская. Поклонение Агнцу на горе Сион. Видение трех благовествующих ангелов (Откр. 14:1). Гравюра резцом. 97 × 125 мм. Библия Пискатора. 1650. Частное собрание, Москва

fig.3 Claes Janszoon Visscher (N.J. Piscator), workshop. The Adoration of the Lamb on Mount Zion. Three angels proclaiming the Day of judgement (Rev. 14:1). Engraving. 97 × 125 mm
Piscator Bible. 1650. Private collection, Moscow



ил.4 Адриан Колларт по рисунку Яна Снеллинка. Поклонение Агнцу на горе Сион. Видение трех благовествующих ангелов (Откр. 14). Ок. 1585. Гравюра резцом. 82 × 78 мм. "Thesaurus veteris et novi Testamenti". Г. де Йоде, Антверпен, 1585 г. Рейксмузеум, inv. RP-P-1988-312-357-4

fig.4 Adriaen Collaert based on a drawing by Jan Snellinck The Adoration of the Lamb on Mount Zion. Three angels proclaiming the Day of judgement (Rev. 14) Around 1585. Engraving. 82 × 78 mm "Thesaurus veteris et novi Testamenti" G. de Jode, Antwerp, 1585. Rijksmuseum, inv. RP-P-1988-312-357-4

[Коновалова, 1979, с. 113–118; Чинякова, 2008, с. 40–45; Она же, 2016, с. 276–287. XXI]. Экземпляр ВУМЗ, как гласит запись, датированная 1699 г., был келейной книгой архиепископа Великоустюжского и Тотемского Александра (1685–1699) [Белоброва, 2001, с. 312]. Экземпляры ГТГ и ЯХМ обращают на себя внимание тем, что под гравюрами написаны русские переводы латинских текстов, как убедительно доказала Е.В. Буренкова, представляющие собой самую раннюю редакцию, составленную не позже середины 1670-х гг. Евфимием Чудовским (1620–1705). Причем сделаны эти записи рукой одного и того же писца, возможно, в Чудовом монастыре [Карпова, 2020, с. 40–45].

Привлекают внимание экземпляры, связанные с представителями правящей династии и ее ближайшем окружением. Экземпляр в двух томах ГЭ (ЭРГ-10241, ЭРГ-101242) содержит позднюю запись о принадлежности царю Алексею Михайловичу, Петру Великому, Екатерине II, Великому князю Константину Павловичу. Последний подарил эту книгу живописцу А.О. Орловскому [Белоброва, 2001, с. 321; Карпова, 2020, с. 496. № 40]. Однако данный экземпляр датирован 1674 г., что выводит его из числа кандидатов на роль «родоначальника западных новшеств» в русском искусстве.

Значительно перспективнее в этом плане уже упоминавшийся экземпляр РНБ (Соловецкое собр., 189/1525 (примеч. 4)) [Карпова, 2020, с. 489. № 2], где гравюры Библии Пискатора объединены с листами рукописного Хронографа. Из 845 листов фолианта насчитывается 357 гравюр. Памятник известен исследователям давно [Описание рукописей Соловецкого монастыря, 1885, с. 112–122. № 443]. По мнению И.М. Тарабрина, гравюры происходят из одного из первых экземпляров Библии Пискатора в России, попавших сюда уже в 1640-х гг., а Хронограф, в который они включены, составлен в Троице-Сергиевой лавре между 1631 и 1661 г. [Тарабрин, 1907–1911, с. 17–18]. Однако вывод ученого

о раннем появлении в России Библии Пискатора оставался долгое время не-
востребованным, до той поры, когда к памятнику обратилась О.А. Белоброва
[Белоброва, 1987. С. 191; Она же, 2001. С. 313–321; Она же, 2004. С. 111–115].

Исследователь отнесла экземпляр ко второму изданию 1643 г. и выдвинула
обоснованное предположение о тождественности экземпляра РНБ упомянутой
И.Е. Забелиным «Библии в лицах с летописцем», переданной в Государеву
Мастерскую палату из книгохранительной царя Фёдора Алексеевича после
его смерти в 1683 г. Принял ценную книгу «кокольничий Тихон Микитич
Стрешнев» [Забелин, 1915. С. 603–605]⁸. Если это предположение верно, то Библия
Пискатора с Хронографом является одной из самых первых «фряжских
Библий в лицах» в России. Она могла находиться в царской библиотеке уже
в 1640-х гг. и стоять у истоков практики использования западных увражей
в качестве иконографических образцов. Дальнейшая судьба памятника ту-
манна. Неизвестно, как именно и когда он покинул царские палаты и оказался
на Соловках. Судя по тому, что фолиант лишен каких-либо следов прежних
владельцев, исчезновение книги из кремлевских покоев могло быть связано
с известными событиями того «бунташного» времени.

Библия Пискатора с «летописцем» (т.е. с Хронографом), ныне хранящаяся
в РНБ (Соловецкое собр., 189/1525), очевидно не была единственной подобной
западной книгой в царской или патриаршей библиотеке. В 1655 г. иконописцу
Г.В. Кондратьеву было поручено «расцветивать книгу Библию в лицах» для
патриарха Никона, в 1677 г. некую лицевую Библию купили у известного ико-
нописца И. Безмина все для того же царя Фёдора Алексеевича [Успенский, 1910.
С. 241; Белоброва, 1987. С. 188]. Также неоднократно упоминается экземпляр 1674 г.
издания с двумя владельческими записями: «Ex libris Andreas Winius» (л. 1)
и «книга Библия великаго господина Адриана Архиепископа и всех северных
стран Патриарха келейная. А отдати ея святейшего патриарха в ризницу» (РГБ.
Ор Ф. 304. II. № 370.1.2) [Ровинский, 1870. С. 375; Белоброва, 1987. С. 187; Карпова,
2020. С. 496–497. № 41].

Версия о бытовании в России Библии Пискатора (РНБ, Соловецкое собр.,
189/1525) уже в 1640-е гг. представляется еще более весомой, поскольку, по на-
шему мнению, данный экземпляр следует датировать даже не 1643 г., а 1639-м
(т.е. он относится к самому первому изданию). Об этом свидетельствует уни-
кальный, отличный от всех позднейших изданий состав его гравюр. Только
в издании 1639 г. Страстной цикл состоял из 22 гравюр, включая сюжеты
«Поклонение пастухов» и «Въезд в Иерусалим», которые позднее были изъяты
(в издании 1643 г. — 20, 1650 и 1674 — 18) [Карпова, 2020. С. 406. Л. 352–361]. Так-

8 Любопытную запись сдержат поля гравюр экземпляра Библии Пискатора 1674 г. в собра-
нии ГМИИ ОГИР (№ ГК 1604). На ее листах имеется запись-скрепа конца XVII в.: «Сия
Библия дому боярина Тихона Никитича Стрешнева человека ево Ивана Иванова сына
Мишукова. А подписал сию книгу своею рукою затем, что дано за нее денег шестьдесят
рублев для своей ахоты». Запись можно датировать не ранее 1688 г., когда Т.Н. Стрешнев
получил боярский чин [Карпова, 2020. С. 496. № 38].

же вместо привычных по изданиям 1643, 1650, 1674 г. горизонтальных гравюр
на сюжеты «Деяний апостолов» по рисункам М. ван Хемскерка и И. Страдануса
(35 гравюр с отдельным титульным листом “Acta Apostolorum”) в экземпляре
РНБ находим 12 вертикальных гравюр по две на листе совершенно иного стиля
и иконографии по рисункам М. де Воса и А. Франкена [Там же. С. 419].

Совпадает и состояние печатных форм в экземпляре РНБ (Соловецкое
собр., 189/1525) с датированными 1639 г. экземплярами Национальной библио-
теки Испании (Inv. ER/1380, ER/1381) и разделенного экземпляра между КФУ
НБЛ (Ед. хр. В 6122 и Ед. хр. В6123) и ГМИР (Инв. Б-9075-III и А-395/1-56-III).
В то время, как уже во втором издании 1643 г. отмечается ряд изменений в со-
стоянии гравированных досок. Например, гравюры из цикла «Откровение Ио-
анна Богослова» в издании 1639 г. имеют один номер вверху в центре каждой
гравюры, и в ссылке на Библию указана только глава. В 1643 г. в правом нижнем
углу появляется второй номер, дублирующий первый, добавлена ссылка на стих.

В то же время, экземпляр РНБ. Соловецкое собр., 189/1525 нельзя счи-
тать непосредственным образцом для апокалиптических циклов росписей
Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря, церкви Воскресения на
Дебре, Троицы в Никитниках. Гравюры в соловецком увраже с Хронографом,
иллюстрирующие «Видение апостола Иоанна Богослова», как и в других эк-
земплярах 1639 и 1643 гг., совершенно не похожи на композиции П. ван дер
Борхта в изданиях Библии Пискатора 1650 и 1674 гг. В ранних публикациях
содержатся крошечные сценки, заключенные в овал с латинскими стихами под
изображением, гравированные А. Коллартом по рисункам Я. Снеллинка, как,
например, в экземпляре ГТГ [Карпова, 2020. С. 458–466. Л. 409–415]⁹. Поэтому
при создании первых апокалиптических росписей, русские художники поль-
зовались все же Библией Борхта — Пискатора или изданием Библии Пискатора
1650 г., где были скопированы с незначительными изменениями гравюры
П. ван дер Борхта «Видения апостола Иоанна Богослова» [ил. 2–3]. Наиболее
вероятно использование прориси — композиции гравюр использованы фраг-
ментарно, часто в виде заимствования только отдельных фигур [ил. 1–3].

К сожалению, ни один из четырех сохранившихся в собраниях РФ эк-
земпляров Библии Борхта-Пискатора не имеет владельческих и иных по-
мет, позволяющих датировать и локализовать его появление в России. Часто
упоминаемый альбом «Книга Винуса» (БАН, 17.17.19, № 7429–1723), при-
надлежавшая А.А. Винусу (1641–1716) [Беляева, 2008. С. 223–257], наряду
с рисунками голландских и немецких художников XVI–XVII вв., содержит
95 гравюр П. ван дер Борхта, но из другой Библии, выполненной этим масте-
ром (т.н. Библия Борхта). В то же время Библия Борхта — Пискатора, впервые
увидевшая свет в лейденском филиале знаменитого издательства К. Плантена
в 1592 или 1593 г. и переизданная в 1613 г. (Амстердам, М. Колин) и в 1639 г.
(Амстердам, Н. Пискатор), вполне могла оказаться в России и даже при дворе

9 Идентичный оттиск этой гравюры представлен в коллекции Рейксмузеума [ил. 4].

Московских государей уже в начале 1640-х гг. Во всяком случае, экземпляр КФУ НБЛ (Ед. хр. В.16407), сохранивший титульный лист с датой «1639», имеет на оборотах листов рукописные изъяснение изображенных сюжетов, выполненные коричневыми чернилами красивым полууставом второй половины XVII в. ссылка на Библию и первые буквы каждой строки написаны красной киноварью¹⁰. Во всяком случае, к 1652 г. (началу работ по росписи церкви Троицы в Никитниках) гравюры этого издания или прориси с них в достаточно широком репертуаре уже находились в руках русских изографов.

Таким образом, появление в России Библии Пискатора 1639 г., ныне хранящейся в РНБ (Соловецкое собр., 189/1525), имеет вполне обоснованное время и место появления в России: 1640-е гг., Москва, царская книгохранительная палата. Уже в начале «фряжские Библии в лицах» 1650-х гг. входят в репертуар русской монументальной живописи и иконописи. Дальнейшие пути и круги бытования западных увражей в России во второй половине XVII столетия не менее интересны и заслуживают отдельного исследования.

10 Благодарю В.В. Немтинову за сведения об этом экземпляре.

ЛИТЕРАТУРА

- Белоброва О.А. Библия Пискатора в собрании Библиотеки Академии Наук СССР // Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР. 1985. Л.: Наука, 1987. С. 184–216.
- Белоброва О.А. О древнерусских подписях к некоторым нидерландским цельногравированным изданиям XVII века // Труды Отдела Древнерусской литературы. Л.: Наука, 1990. Т. 43. С. 70–81.
- Белоброва О.А. Древнерусские вирши к гравюрам Маттиаса Мериана // Труды Отдела Древнерусской литературы. Л.: Наука, 1990. Т. 44. С. 442–448.
- Белоброва О.А. О Библиях с гравюрами в русских библиотеках второй половины XVII — начала XVIII в. // Книжные центры Древней Руси. Севернорусские монастыри. РАН. Институт русской литературы. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001. С. 306–322.
- Белоброва О.А. О Хронографе с гравюрами Библии Пискатора (РНБ, Соловецкое собр., № 1525/189) // Труды Отдела Древнерусской литературы. Т. 55. СПб.: Наука, 2004. С. 111–115.
- Библия Пискатора — настольная книга русских иконописцев: кат. выст. / Сост. Е.В. Буренкова, Г.В. Сидоренко. М.: Гос. Третьяковская галерея, 2019. 232 с.
- Брюсова В.Г. Гурий Никитин. М.: Изобразительное искусство, 1982. 272 с.
- Брюсова В.Г. Русская живопись XVII века. М.: Искусство, 1984. 340 с.
- Бусева-Давыдова И.Л. Культура и искусство в эпоху перемен. Россия семнадцатого столетия. М.: Индрик, 2008. 346 с.
- Буслаев Ф.И. Свод изображений из лицевых Апокалипсисов по русским рукописям с XVI-го века по XIX-й. М.: Синодальная тип., 1884. 835 с.
- Гамлицкий А.В. Западноевропейские лицевые Библии в России XVII–XVIII вв. Владельцы и формы бытования // Филевские чтения. Тез. шестой науч. конф. М.: Центральный музей древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева, 1999. С. 12–15.

- Государственная Третьяковская Галерея. Каталог собрания. Лицевые рукописи XI–XIX веков / Сост. Г.П. Чинякова. Т. 2. Кн. 2. М., 2016. 376 с.
- Грабарь И.Э. История русского искусства. Т. VI: Живопись. М.: И. Кнебель, [1913]. 536 с.
- Забелин И.Е. Домашний быт русских царей в XVI и XVII столетиях. Ч. 2. М.: Синодальная тип., 1915. 900 с.
- Западалова П.В. Икона «Святая Троица со сценами Бытия» из Троице-Гледенского монастыря // Вестник СПбГУ. Искусствоведение. 2017. Т. 7. Вып. 2. С. 168–202.
- Евангелие Наталиса. Первое издание: кат. выст. / Сост. Л.И. Алехина, А.В. Гамлицкий. М.: Центральный музей древнерусской культуры и искусства им. Андрея Рублева, 2019. 128 с.
- Книги из собрания Андрея Андреевича Виниуса: Каталог / Отв. ред. И.М. Беляева. СПб.: БАН; Изд-во Альфарет, 2008. 396 с.
- Коновалова Е.Ф. О библиотеке архиепископа Вологодского и Белозерского Симона // Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1978 г. Л.: Наука, 1979. С. 113–118.
- Никитина Т.Л. «Апокалипсис» в росписи северной паперти Успенского собора Кирилло-Белозерского монастыря // Кириллов: Краеведческий альманах. Вологда, 2005. Вып. 6. С. 195–201.
- Овчинникова Е.С. Церковь Троицы в Никитниках: памятник живописи и зодчества XVII века. М.: Искусство, 1970. 196 с.
- Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной Академии. Ч. 2. Казань: Тип. Императорского университета, 1885. 581 с.
- Ровинский Д.А. Русские гравюры и их произведения с 1564 г. до основания Академии художеств. М.: Граф Уваров, 1870. 403 с.
- Сакович А.Г. Народная гравированная книга Василия Кореня. 1692–1696. М.: Искусство, 1983. 167 с.
- Сачавец-Федорович Е.П. Ярославские стенописи и Библия Пискатора // Русское искусство XVII века: Сб. ст. по истории русского искусства допетровского периода. Л.: Academia, 1929. С. 85–108.
- Словарь русских иконописцев XI–XVII веков. 2-е изд., доп. / Ред.-сост. И.А. Кочетков. М.: Индрик, 2009. 1104 с.
- Соколов М.И. Славянские стихи монаха Мардария Хонькова к лицевой Библии Пискатора // Археологические известия и заметки. М.: Тип. А.И. Мамонтова, 1895. № 9–10. С. 300–321.
- Сукина Л.Б. Троицкий собор Данилова монастыря в Переславле-Залесском. М.: Северный паломник, 2002. 72 с.
- Тарабрин И.М. Библия Пискатора в истории русской письменности и искусства // Известия XV Археологического Съезда в Новгороде. М., 1911. № 9. С. 99–100.
- Тарабрин И.М. Хронограф и Библия Пискатора. Протокол 96-го заседания Славянской комиссии императорского Московского Археологического об-ва 14 ноября 1907 г. // Древности. Труды Славянской комиссии МАО. Т. 5. Протоколы. М., 1911. С. 17–18.
- Успенский А.И. Царские иконописцы и живописцы XVII в. Т. 2: Словарь. М.: Печ. А.И. Снегиревой, 1910. 402 с.
- Хромов О.Р. Библия Ектипа (Biblia Ectypa) Кристофа Вайгеля и русский лубочный Апокалипсис // Проблемы копирования в европейском искусстве. М.: НИИ теории и истории изобразительного искусств, 1998. С. 117–124.
- Чинякова Г.П. Неизвестный экземпляр гравированной Библии Пискатора // Русское искусство. 2008. № 4. С. 40–45.
- Чураков С.С. Кто автор росписей церкви Троицы в Никитниках? [К творческой биографии В.И. Запокровского. XVII век] // Декоративное искусство СССР. 1961. № 7. С. 31–35.
- Theatrum biblicum. Библия Пискатора 1643 года из собрания Государственной Третьяковской галереи. Каталог / Ред. Т.Л. Карпова. М.: Гос. Третьяковская галерея, 2020. 524 с.

НАЗВАНИЕ СТАТЬИ

О времени появления западноевропейских увражей на библейскую тематику в России второй половины XVII века

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Гамлицкий Андрей Викторович — старший научный сотрудник, Научно-исследовательский институт теории и истории изобразительных искусств Российской Академии художеств, ул. Пречистенка, д. 21, Москва, Российская Федерация, 119034. avgamlet@bk.ru

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается важнейший вопрос: когда и где, в каких социальных кругах в России впервые появились западные увражи на библейскую тематику, которые во второй половине XVII в. стали иконографическими образцами произведений русского искусства. Автором обобщен обширный круг исследований российских ученых, выполненных с 1870 г. до последнего времени. Анализировались работы, посвященные четко датированным памятникам русской живописи, где выявлено обращение к западным источникам: Успенский собор Кирилло-Белозерского монастыря (1650), церковь Троицы в Никитниках в Москве (1652) и др. В комплексе с памятниками искусства, рассматривались экземпляры иностранных Библий, чье нахождение в России в середине XVII в. подтверждено документально (записями владельцев, архивными сведениями). Автором датирован 1639 г. экземпляр Библии Пискатора, хранящийся в Российской Национальной Библиотеке с утраченным титульным листом. Это подтверждает мнение О.А. Белобровой, считавшей данный экземпляр самым ранним в России, связанным с книжным собранием царя Федора Алексеевича, а ранее Алексея Михайловича. В результате проведенного исследования найдено убедительное подтверждение, что западные Библии, состоящие только из гравюр, появились в России в 1640-е гг., то есть значительно раньше, чем считалось прежде. Также в статье впервые публикуются экземпляры Библии Пискатора и Библии с гравюрами П. ван дер Борхта.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

Русское искусство второй половины XVII века, западные Библии в лицах, Библия Пискатора, Евангелие Наталиса, Библия Мериана, П. ван дер Борхт, П. Схют, О.А. Белоброва, И.Л. Бусева-Давыдова.

TITLE

About The Time of the Appearance of Western European Bibles in Prints in Russia in the Second Half of the 17th century

AUTHOR

Gamlitskiy, Andrei Viktorovich — senior researcher, Research Institute of Theory and History of Fine Arts, The Russian Academy of Arts, Prechistenka str., 21, 119034, Moscow, Russian Federation. avgamlet@bk.ru

ABSTRACT

The article examines the most important question: when and where, in what social circles Western Bibles in prints, which in the second half of the 17th century became iconographic examples of works of Russian art, first appeared in Russia. The article summarizes a wide range of studies by Russian scientists carried out from 1870 to recent times. The author analyzed works devoted to clearly dated Russian paintings, where an appeal to Western sources was

revealed: the Assumption Cathedral of the Kirillo-Belozersky Monastery (1650), the Trinity Church in Nikitniki in Moscow (1652), etc. Works of art were considered in combination with examples of foreign Bibles, whose presence in Russia in the middle of the 17th century was documented (records of owners, archival information). The author dates an example of the *Theatrum biblicum* from 1639, stored in the Russian National Library with a lost title page. This confirms the opinion of O.A. Belobrova, who considered this example to be the earliest in Russia, associated with the book collection of Tsar Fyodor Alekseevich, and earlier Alexei Mikhailovich. As a result of the conducted research, the author found convincing evidence that Western Bibles consisting only of engravings appeared in Russia in the 1640s, that is, much earlier than previously thought. Also, in the article examples of the *Theatrum biblicum* and the Bible with engravings by P. van der Borcht are published for the first time.

KEYWORDS

Russian art of the second half of the 17th century, Western Bibles in prints, *Theatrum biblicum*, Biblia Natalis, Merian Bible, P. van der Borcht, P. Schut, O.A. Belobrova, I.L. Buseva-Davydova.

REFERENCES

- Alekhina L.I., Gamlitskiy A.V. (eds.). *Evangelie Ieronima Natalisa. Pervoe izdanie. Katalog vystavki (The Gospel of Jerome Natalis. The First Edition. Exhibition catalogue)*. Moscow, Tsentral'nyi muzei drevnerusskoi kul'tury i iskusstva im. Andreia Rubleva Publ., 2019. 128 p. (in Russian).
- Beljaeva I.M. (ed.). *Knigi iz sobraniya Andreja Andreevicha Viniusa: Katalog (Books from the collection of Andrei Andreevich Vinus: Catalog)*. Saint Petersburg, BAN; "Izdatel'stvo Al'faret" Publ., 2008. 396 p. (In Russian).
- Belobrova O.A. The Piscator Bible in the collection of the Library of the USSR Academy of Sciences. *Materialy i soobshheniya po fondam Otdela rukopisnoj i redkoj knigi BAN SSSR. 1985 (Materials and communications on the funds of the Department of Manuscripts and Rare Books of the Library of the Academy of Sciences of USSR. 1985)*. Leningrad, Nauka Publ., 1987, pp.184–216 (in Russian).
- Belobrova O.A. On Old Russian signatures to some Dutch all-engraved editions of the 17th century. *Trudy Otdela Drevnerusskoj literatury (Proceedings of the Department of Old Russian Literature)*, vol. 43. Leningrad, Nauka Publ., 1990, pp.70–81 (in Russian).
- Belobrova O.A. About Bibles with engravings in Russian libraries of the second half of the 17th — early 18th centuries. *Knizhnye centry Drevnej Rusi. Severnorusskie monastyri. Rossijskaja Akademija Nauk. Institut russkoj literatury. (Book centers of Ancient Rus'. Northern Russian monasteries. The Russian Academy of Sciences. Institute of Russian Literature)*. Saint Peterburg, Dmitrij Bulanin Publ, 2001, pp.306–322 (in Russian).
- Belobrova O.A. О About the Chronograph with engravings of the Piscator Bible (Russian National Library, Solovetsky collection, No. 1525/189). *Trudy Otdela Drevnerusskoj literatury. (Proceedings of the Department of Old Russian Literature)*, vol. 55. Saint Peterburg, Nauka Publ., 2004, pp.111–115 (in Russian).
- Brusova V.G. *Gurij Nikitin (Gury Nikitin)*. Moscow, Izobrazitel'noe iskusstvo Publ., 1982. 272 p. (in Russian).
- Brusova V.G. *Russkaja zhivopis' XVII veka (Russian painting of the 17th century)*. Moscow, Iskusstvo Publ., 1984. 340 p. (in Russian).
- Burenkova E.V., Sidorenko G.V. (eds.) *Bibliia Piscatora: nastolnaia kniga russkikh ikonopistsev. Katalog vystavki (The Piscator Bible: A Handbook of Russian Icon Painters. Exhibition*

catalog). Moscow, Gosudarstvennaia Tretiakovskaia galereia Publ., 2019. 232 p. (in Russian).

Buseva-Davydova I.L. *Kul'tura i iskusstvo v epohu peremen. Rossiya semnadcatogo stoletiya (Culture and art in an era of change. Seventeenth century Russia)*. Moscow, Indrik Publ., 2008. 346 p. (in Russian).

Buslaev F.I. *Svod izobrazhenij iz licevyh Apokalipsisov po russkim rukopisjam s XVI-go veka po XIX-j. (A collection of images from illustrated Apocalypses based on Russian manuscripts from the 16th century to the 19th century)*. Moscow, Sinodal'naja tipografija Publ., 1884. 835 p. (in Russian).

Chinyakova G.P. Unknown example of the engraved Piscator Bible. *Russkoe iskusstvo (Russian Art)*, 2008, no. 4, pp. 40–45 (in Russian).

Chinjakova G.P. (ed) *Gosudarstvennaja Tret'jakovskaja Galereja. Katalog sobranija. Licevye rukopisi XI–XIX vekov (State Tretyakov Gallery. Collection catalogue. Illuminated manuscripts of the 11th–19th centuries)*, vol. 2, book 2. Moscow, Gosudarstvennaja Tret'jakovskaja Galereja Publ., 2016. 376 p. (in Russian).

Churakov S.S. Who is the author of the paintings in the Trinity Church in Nikitniki? [On the creative biography of V.I. Zapokrovskiy. 17th century]. *Dekorativnoe iskusstvo SSSR (Applied Art of the USSR)*, 1961, no. 7, pp. 31–35 (in Russian).

Grabar I.E. *Istorija russkogo iskusstva (History of Russian art)*, vol. 6. Moscow, I.Knebel' Publ., [1913]. 536 p. (in Russian).

Hromov O.R. Biblia Ectypa (Pictorial Bible) by Christoph Weigel and the Russian popular Apocalypse. *Problemy kopirovaniya v evropejskom iskusstve (Problems of copying in European art)*. Moscow, NII teorii i istorii izobrazitel'nyh iskusstv Publ., 1998, pp. 117–124 (in Russian).

Karpova T.L. (ed.) *Theatrum biblicum. Biblija Piskatora 1643 goda iz sobranija Gosudarstvennoj Tret'jakovskoj galerei (Theatrum biblicum. The Piscator Bible of 1643 from the collection of the State Tretyakov Gallery)*. Moscow, Gosudarstvennaja Tret'jakovskaja galereja Publ., 2020. 524 p. (in Russian).

Konovalova E.F. About the library of Archbishop Simon of Vologda and Belozersk. *Pamjatniki kul'tury. Novye otkrytija. Ezhegodnik 1978 g. (Monuments of culture. New discoveries. Yearbook 1978)*. Leningrad, Nauka Publ., 1979, pp. 113–118 (in Russian).

Kochetkov I.A. (ed.) *Slovar' russkih ikonopiscev XI–XVII vekov. 2-e izd., dopolnennoe (Dictionary of Russian icon painters of the 11th–17th centuries, 2nd ed., supplemented)*. Moscow, Indrik Publ., 2009. 1104 p. (in Russian).

Nikitina T.L. “Apocalypse” in the painting of the northern porch of the Assumption Cathedral of the Kirillo-Belozersky Monastery. *Kirillov: Kraevedcheskij al'manah (Kirillov: Local History Almanac)*, vol. 6. Vologda, 2005, pp. 195–201 (in Russian).

Ovchinnikova E.S. *Cerkov' Troicy v Nikitnikah: pamjatnik zhivopisi i zodchestva XVII veka (Trinity Church in Nikitniki: a monument of painting and architecture of the 17th century)*. Moscow, Iskusstvo Publ., 1970. 196 p. (in Russian).

Opisanie rukopisej Soloveckogo monastyrja, nahodjashhihsja v biblioteke Kazanskoj duhovnoj Akademii (Description of the manuscripts of the Solovetsky Monastery, located in the library of the Kazan Theological Academy), part 2. Kazan, Tipografija Imperatorskogo Universiteta Publ., 1885. 581 p. (in Russian).

Rovinsky D.A. *Russkie gravery i ih proizvedenija s 1564 g. do osnovanija Akademii hudozhestv (Russian engravers and their works from 1564 to the founding of the Academy of Arts)*. Moscow, Graf Uvarov Publ., 1870. 403 p. (in Russian).

Sakovich A.G. *Narodnaja gravirovannaja kniga Vasilija Korenja. 1692–1696 (Folk engraved book by Vasily Koren. 1692–1696)*. Moscow, Iskusstvo Publ., 1983. 167 p. (in Russian).

Sachavec-Fedorovich E.P. Yaroslavl frescoes and the Piscator Bible. *Russkoe iskusstvo XVII veka: Sbornik statej po istorii russkogo iskusstva dopetrovskogo perioda (Russian art of the*

17th century: Collection of articles on the history of Russian of the period before Peter the Great). Leningrad, Academia Publ., 1929, pp. 85–108 (in Russian).

Sokolov M.I. Slavic verses of the monk Mardariy Khonykov to the illustrated Bible of Piscator. *Arheologicheskie izvestija i zametki (Archaeological news and notes)*. Moscow, Tipografija A.I. Mamontova, 1895, nos. 9–10, pp. 300–321 (in Russian).

Sukina L.B. *Troickij sobor Danilova monastyrja v Pereslavle-Zalesskom (Trinity Cathedral of the Danilov Monastery in Pereslavl-Zalesky)*. Moscow, Severnyj palomnik Publ., 2002. 72 p. (in Russian).

Tarabrin I.M. Piscator Bible in the History of Russian Literature and Art. *Izvestija 15-go Arheologicheskogo sjezda v g. Novgorode (News of the 15th Archaeological Congress in Novgorod)*. Moscow, 1911, no. 9, pp. 99–101 (in Russian).

Tarabrin I.M. Chronograph and the Bible of Piscator. Protocol of the 96th meeting of the Slavic Commission of the Imperial Moscow Archaeological Society on November 14, 1907. *Drevnosti. Trudy Slavjanskoj komissii MAO (Antiquities. Works of the Slavic Commission of the Moscow Archaeological Society)*, vol. 5. Moscow, 1911, pp. 17–18 (in Russian).

Uspenskij A.I. *Carskie ikonopiscy i zhivopiscy XVII v. Slovar (Tsar's icon painters and artists of the 17th century. Dictionary)*, vol. 2. Moscow, pech. A.I. Snegirevoj Publ., 1910. 402 p. (in Russian).

Zabelin I.E. *Domashnij byt russkih carej v XVI i XVII st. (Home life of Russian tsars in the 16th and 17th centuries)*, part 2. Moscow, Sinodal'naja tipografija Publ., 1915. 900 p. (in Russian).

Zapadalova P.V. “The Holy Trinity and scenes from the book of Genesis” from the Troitse-Gledensky Monastery. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Iskusstvovedenie (Bulletin of St. Petersburg State University. Art history)*, 2017, vol. 7, part 2, pp. 168–202 (in Russian).